

Имагава Рёсюн и его рукопись «Нантайхэйки» (ч. 1–2)*

А. Ф. Прасол

Институт истории, археологии и этнографии народов Дальнего Востока
Дальневосточного отделения РАН,
Российская Федерация, 690001, Владивосток, ул. Пушкинская, 89

Для цитирования: Прасол А. Ф. Имагава Рёсюн и его рукопись «Нантайхэйки» (ч. 1–2) // Вестник Санкт-Петербургского университета. Востоковедение и африканистика. 2024. Т. 16. Вып. 1. С. 196–218. <https://doi.org/10.21638/spbu13.2024.112>

Статья содержит описание, типологическую характеристику и перевод средневековой японской рукописи «Нантайхэйки» («Изъяны “Повести о великом мире”») с комментариями. Законченная в феврале 1402 г. рукопись принадлежит политическому деятелю и крупному военачальнику XIV в. Имагава Рёсюн. До настоящего времени она не попадала в сферу внимания отечественных востоковедов и не имеет русскоязычного перевода. В статье анализируются причины написания рукописи и цели, которые преследовал ее автор. Выполненный перевод позволяет прийти к выводу, что рукопись может быть отнесена к жанру семейных наставлений воинского сословия (*какун*, *кахо*), хотя и имеет некоторые нехарактерные для этого жанра черты. В статье предлагается деление рукописи, выполненной в форме сплошного текста, на три смысловые части со своими целями и задачами: 1) сведения из истории семей Имагава и Асикага; 2) описание недостатков широко известной хроники «Повесть о великом мире»; 3) комментарии к ситуации с участием автора рукописи в мятеже 1399–1400 гг. Сопоставление претензий Имагава к хронике «Тайхэйки» с ее существующими сегодня вариантами показывает расхождения в описании деталей и позволяет утверждать, что его рукопись впоследствии неоднократно переписывалась и дополнялась. В статье сделан вывод о том, что «Нантайхэйки» содержит достоверное описание отдельных фрагментов семейной истории Имагава и представляет интерес с точки зрения аргументации и моральных оценок автором поступков, совершаемых им самим и его современниками, но не может считаться сколько-нибудь полным или достоверным источником с точки зрения изложения главных событий середины и второй половины XIV в.

Ключевые слова: *Нантайхэйки*, Имагава Рёсюн, Асикага Ёсимицу, Оути Ёсихиро, Смута годов Оэй.

Введение

Имагава Рёсюн (1326–1420) — представитель пятого поколения боковой ветви семейства Асикага, которое, в свою очередь, отделилось от семейной линии Минамото. Дом Имагава был основан прадедом автора «Нантайхэйки» Асикага Куниудзи. Во второй половине XIII в. он получил в провинции Микава земельный надел Имагава, название которого и стало его новой фамилией.

Имагава Рёсюн родился вторым по счету сыном, поэтому не считался преемником отца, им стал старший брат Нориудзи. В день совершеннолетия он получил

* Перевод третьей части рукописи «Нантайхэйки» и комментарии к ней будут опубликованы в следующем номере.

взрослое имя Садаё, под которым был известен первые сорок лет жизни. Как все юноши воинского сословия, Садаё занимался боевыми искусствами и стихосложением. Его первыми учителями в литературных упражнениях стали отец и бабушка. В 1345 г. одно из его ранних стихотворений было включено в императорскую антологию «Фуга вакасю», что говорит о литературном даровании, которое он демонстрировал в течение всей жизни [1, с. 31].

О детских и юношеских годах будущего автора «Нантайхэйки» известно крайне мало. Когда Асикага Такаудзи (1305–1358) в 1338 г. основал свое правительство, мальчику было двенадцать лет. Его отец всегда воевал на стороне первого сёгуна Асикага — сначала против Ходзё, а затем против императора Годайго, и получил за это ранг военного губернатора (*сюго*) и две провинции, Тотоми и Суруга (обе находятся на территории современной префектуры Сидзуока). В 1350–1352 гг. Садаё вместе с отцом снова поддержал сёгуна в его конфликте с младшим братом Тадаёси (*Канно но дзёран*). В 1355 г. он в составе сил *бакуфу* под командованием *сицудзи*¹ Хосокава Киёудзи воевал против непризнанного сына сёгуна Тадафую, а в 1359–1360 гг. вместе со старшим братом и его сыном участвовал в походе второго сёгуна Ёсиакира против южной династии.

В 1361 г. Хосокава Киёудзи (?–1362) был заподозрен в измене, и отец с согласия сёгуна вызвал сына в столицу для ликвидации неугодного *сицудзи*, которого Рёсюн хорошо знал. Опасаясь расправы, Киёудзи бежал в провинцию, а затем перешел на сторону южной династии и вместе с другими ее сторонниками захватил столицу. Садаё вместе с родственниками участвовал в подавлении этого мятежа.

Буддийское имя Рёсюн он получил в 1367 г., когда по случаю смерти сёгуна принял духовный сан [2, с. 62]. В 1366–1368 годах Рёсюн занимал ключевые должности в правительстве, возглавляя Военно-полицейское (*самураидокоро*) и Судебное (*хикицукэ*) ведомства. В обязанности начальника *самураидокоро* входил контроль за чиновниками *бакуфу*, поэтому к должности автоматически прилагался ранг губернатора столичной провинции Ямасиро. В это время Рёсюн жил в столице и активно участвовал в поэтических чтениях.

Его успешная карьера объяснялась двумя факторами: родственными связями семьи Имагава с правящей династией и покровительством Хосокава Ёриюки (1329–1392), получившего пост *канрэй*² за победу над своим предшественником на этом посту и родственником Киёудзи. Во многом благодаря этому покровительству Рёсюн был назначен в 1370 г. наместником острова Кюсю, который более тридцати лет не подчинялся сёгунату Асикага и служил оплотом воевавших с ним сторонников южной ветви императорского дома. Сюда бежали многие недовольные политикой *бакуфу*. Наибольшей властью на острове обладал принц Канэёси (1329–1381), отправленный сюда в 1336 г. отцом, императором Годайго. Главным союзником Канэёси выступал крупный феодальный дом Кикиути. Четверем предыдущим наместникам *бакуфу* не удалось устранить принца от власти, а последний, Сибукава

¹ *Сицудзи* (домоправитель, распорядитель усадьбы) — в начале периода Муромати вторая по значимости должность в правительстве после сёгуна.

² К тому времени должность *сицудзи* была переименована в *канрэй*. Хосокава Ёриюки занимал ее с 1357 по 1369 г. Все это время он по поручению сёгуна Ёсиакира выполнял при его малолетнем сыне обязанности регента-наставника. В 1379 г. под давлением недоброжелателей Ёриюки ушел в отставку, но до конца жизни пользовался доверием третьего сёгуна Ёсимицу.

Ёсиюки (1348–1375), не смог даже добраться до острова и в двадцать три года был отправлен в отставку.

Имагава Рёсюн вместе с родственниками и вассалами прибыл на Кюсю в декабре 1371 г. в возрасте 45 лет. Следующие двадцать лет он провел на острове в военных и переговорных баталиях с местными кланами. К 1391 г. поставленная перед ним задача была выполнена: остров Кюсю вернулся под контроль сёгуната. Эта победа серьезно ослабила позиции южной династии и подтолкнула к примирению с родственниками из северной ветви. Имагава Рёсюн оказал большую услугу третьему сёгуну Ёсимицу (1358–1408), при котором после полувекового противостояния произошло долгожданное объединение императорского дома.

Однако успех Имагава не получил должной оценки в правительстве. В 1392 г. умер покровительствовавший ему Хосокава Ёриюки, а его пост занял глава конкурировавшего с Хосокава клана Сиба Ёсиюки (1350–1410). Рёсюн потерял поддержку руководителей *бакуфу*, опасавшихся усиления наместников в удаленных регионах страны, и летом 1394 г. был отозван в столицу.

Полгода Рёсюн ожидал, что его восстановят в прежней должности, но в марте следующего 1395 года на его место был назначен двадцатидвухлетний Сибукава Мицүёри (1372–1446), зять нового *канрэй* Сиба Ёсиюки. Двадцать четыре года тяжелой службы и успешное выполнение задания не получили должной оценки. Чувство обиды и несправедливости усугублялось тем, что его сменщиком оказался сын предшественника Имагава, в 1370 г. провалившего поручение *бакуфу* [2, с. 212]. С другой стороны, Имагава шел уже шестьдесят девятый год. В этом возрасте мало кто занимал важные посты в правительстве, поэтому его отставка многим казалась вполне естественной.

Четыре года спустя крупный феодал Оути Ёсихиро и глава камакурского сёгуната Асикага Ёсиканэ подняли против *бакуфу* мятеж (*Оэй но ран*), который менее чем за два месяца был подавлен. Считается, что Имагава Рёсюн помог Оути установить контакт с «камакурским сёгуном» Ёсиканэ, поскольку хорошо знал обоих. За это против него был объявлен военный поход, закончившийся покаянным письмом Имагава, конфискацией части земель и амнистией с условием полного выхода в отставку³. Разочарованный событиями последних шести лет и преисполненный личной обиды на третьего сёгуна Ёсимицу, два года спустя он написал «Нантай-хэйки».

Следующие восемнадцать лет Имагава Рёсюн жил в провинции Тотоми, писал стихи и трактаты, участвовал в поэтических чтениях, выезжал в горы любоваться осенними кленами. Согласно семейной хронике «Имагава кафу», он умер в августе 1420 г. в возрасте 94 лет.

Обычай писать семейные наставления (*какун*, *кахо*) пришел в Японию из Китая. Сначала это делали только аристократы, затем его переняли главы крупных феодальных домов, а в период Токугава он распространился и на состоятельных горожан. Чаще всего патриархи семейных кланов оставляли потомкам сведения о себе, о своих предках и наставления, как сохранить и приумножить фамильные достижения.

³ Увольнению Имагава и его участию в мятеже Оути Ёсихиро посвящена третья часть хроники, перевод которой будет опубликован в отдельной статье.

Рукопись Имагава, известная под названием «Нантайхэйки» («Изъяны “Повести о великом мире”»), представляет собой не вполне типичное семейное наставление. По содержанию она довольно отчетливо делится на три части. Первая содержит шесть смысловых эпизодов и занимает около 20 % всего текста. В ней автор рассказывает о генеалогии семей Имагава и Асикага. Он прямо пишет о своей цели — сохранить для потомков память о семейной истории: «Нам нужно знать своих родителей и дальних предков, как они в этом мире жили. Быть может, у других не так, но лично я могу сказать лишь о своих родителях». По форме и содержанию эта часть «Нантайхэйки» вполне типична для семейных наставлений того времени. В ней Имагава преследует две цели: 1) подчеркнуть кровное родство своей семьи с правящей воинской династией Асикага и ее именитыми предками из рода Минамото; 2) сохранить для потомков известные ему эпизоды семейной истории, не отраженные в хронике «Тайхэйки» («Повесть о великом мире»)⁴.

На вторую часть, состоящую из одиннадцати эпизодов, приходится около половины всего текста. В ней Рёсюн дополняет или опровергает факты, изложенные в «Тайхэйки». Его внимание к содержанию этой крупнейшей хроники XIV в. неудивительно, поскольку в ней описываются главные события столетия: падение режима Ходзё, государственная реформа императора Годайго и его конфликт с Асикага Такаудзи, завершившийся учреждением второго сёгуната. Когда Имагава приступил к своей рукописи, «Тайхэйки» имела статус официальной правительственной хроники, и тот факт, что в нее не попали или были неверно описаны некоторые хорошо известные ему эпизоды, стал одним из главных побудительных мотивов, чтобы взять в руки кисть: «В “Тайхэйки” много нестыковок и фантазий. <...> Пока есть старики, свидетели событий, писания эти надо прекратить».

Большинство претензий Имагава касаются эпизодов хроники, связанных с членами его семьи. Эти эпизоды сами по себе настолько для него важны, что могут и не иметь связи с главной целью трактата — критикой «Тайхэйки». Так, например, в главке о «красной птице» Рёсюн описывает снизошедшее на его отца откровение небесной богини, которая помогла ему одержать победу. Критикуя изъяны хроники, он при каждом удобном случае обращается к реальным или вымышленным событиям из истории своей семьи. Таким образом, около двух третей его рукописи так или иначе связаны с семейной историей Имагава и адресованы потомкам автора, что позволяет отнести ее к категории семейных наставлений⁵.

Часть его уточнений относится к событиям, касающимся других воинских семей. Это стремление к точности Имагава Рёсюн объясняет типичной для его времени заботой о благополучии потомков, которое в первую очередь определялось заслугами предков.

Рукопись «Нантайхэйки» была закончена в феврале 1402 г. Рёсюн не дал ей никакого названия, и долгое время она оставалась безымянной, но с учетом того, что значительная ее часть была посвящена поправкам к хронике «Тайхэйки», со временем за ней закрепилось название «Нантайхэйки», в котором иероглиф *нан* может переводиться как «осуждение» или «критика». В русскоязычном варианте приемлемыми могут быть такие названия, как «Изъяны (недостатки, критика) “Тайхэйки”».

⁴ Русскоязычный перевод части хроники см. в [2].

⁵ Не вполне типичной для семейных наставлений можно считать лишь третью часть рукописи, перевод которой выполнен в отдельной статье.

Строго говоря, ни японское «Нантайхэйки», ни ориентирующиеся на него переводные иноязычные варианты названия рукописи не являются удачными, поскольку отражают лишь часть затронутых автором тем. Больше всего ей подошло бы что-то вроде «Записей Имагава Рёсюн».

Рукопись представляет собой сплошной текст, состоящий из фрагментов с описанием эпизодов, не имеющих названий и не связанных между собой содержательно или хронологически. Ее информативная ценность не идет ни в какое сравнение с «Тайхэйки», недостаткам которой посвящена значительная ее часть. Очевидно, что Имагава Рёсюн не ставил перед собой задачи сколько-нибудь системного изложения или интерпретации известных ему событий. В первой части рукописи он сообщает потомкам отрывочные сведения из истории своей семьи, а во второй комментирует отдельные эпизоды, неполно описанные в хронике или вообще не вошедшие в нее.

Рукопись Имагава представляет интерес с точки зрения его аргументации и моральных оценок. Упрекая авторов «Тайхэйки» в том, что они не отразили боевые заслуги многих его современников, он апеллирует к благополучию их потомков. В воспоминаниях Имагава рельефно прописан культ оружия (его отец после успешного боевого эпизода дает своему мечу имя, словно одушевленному боевому другу), культ воинского ритуала (Рёсюн считает важным указать, кто именно из участников ритуала в святилище Синомура Хатиман возложил на алтарь боевые стрелы). В пятом параграфе «О боях с Китабатакэ Акииэ» он описывает конкретный случай прямого неподчинения и даже агрессии младшего командира по отношению к старшему, своему отцу. Чуть далее, порассуждав, Рёсюн соглашается с довольно очевидным по современным меркам представлением о том, что если на поле боя противник оказался сильнее, то самоубийство — не лучший выход; гораздо разумнее отступить, собраться с силами и взять реванш.

Принятое в данной работе деление текста на три большие части и главки, посвященные отдельным эпизодам, соответствует японской традиции [3; 4], которая поддерживается и англоязычными исследователями [5; 6]. Основой для перевода на русский язык послужили два текста, представляющие собой переложение на современный японский язык, — две статьи Хасэгава Тадаси [4; 7] и текст, размещенный на сайте японского исторического общества [3].

Японские слова в тексте перевода приводятся в транскрипции Поливанова без указания долготы, собственные имена не склоняются. Топонимы, антропонимы, названия храмов пишутся обычным шрифтом с заглавной буквы, а нарицательные имена (единицы мер, духовные звания, должности и другая безэквивалентная лексика) выделены курсивом и пишутся со строчной буквы. В тех случаях, когда топоним (обычно это название провинции) является составным элементом воинского ранга, он пишется со строчной буквы и выделяется курсивом. Например, «провинция Суруга», но *«суруга kami»*, («командир отряда из провинции Суруга»). В квадратные скобки заключены пояснения и дополнения автора статьи, призванные облегчить понимание текста, а в круглые — второстепенные детали, приводимые автором хроники.

Литература

1. *Кавадзоэ Сёдзи*. Имагава Рёшюн. Токио: Ёсикава кобункан, 1988. 298 с. (На яп. яз.)
2. «Повесть о Великом мире» («Тайхэйки»). Кн. 3. (Предисл., пер. с яп. и коммент. В. Н. Горегляда) // Петербургское востоковедение. 2002. № 10. С. 24–49. URL: http://www.orientalstudies.ru/rus/images/pdf/journals/PV_10_2002_03_goreglyad.pdf (дата обращения: 25.10.2022).
3. Нантайхэйки [Изъяны Тайхэйки]. URL: <http://muromachi.movie.coocan.jp/nantaiheiki/index.html> (дата обращения: 10.11.2022). (На яп. яз.)
4. *Хасэгава Тадаси*. Нантайхэйки. Гэкан // Тюкё дайгаку бунгаку киё [Изъяны Тайхэйки, ч. 2 // Филологический факультет Университета Тюкё]. 2008. № 42. С. 19–69. (На яп. яз.)
5. *Sather J. A.* A Critique by Any Other Name: Imagawa Ryoshun's Nan Taiheiki, an Introduction and Translation, part 1 // Journal of the International Research Center for Japanese Studies. 2017. Vol. 29. P. 39–68.
6. *Sather J. A.* A Critique by Any Other Name: Imagawa Ryoshun's Nan Taiheiki, an Introduction and Translation, part 2 // Journal of the International Research Center for Japanese Studies. 2017. Vol. 31. P. 25–40.
7. *Хасэгава Тадаси*. Нантайхэйки. Дзёкан // Тюкё дайгаку бунгаку киё [Изъяны Тайхэйки, ч. 1 // Филологический факультет Университета Тюкё]. 2006. № 41. С. 401–459. (На яп. яз.)
8. Байсёрон [Записи сосны и сливы]. URL: <http://muromachi.movie.coocan.jp/baishoron/baishou14.html> (дата обращения: 04.12.2022). (На яп. яз.)

Статья поступила в редакцию 22 декабря 2022 г.,
рекомендована к печати 9 января 2024 г.

Контактная информация:

Прасол Александр Федорович — д-р ист. наук, проф.; aprasol@gmail.com

Imagawa Ryoshun's *Nantaiheiki*: Edited with Translation and Commentary. Part 1–2*

A. F. Prasol

Institute of History, Archaeology and Ethnography of the Peoples of the Far East,
Far Eastern Branch of the Russian Academy of Sciences,
89, ul. Pushkinskaya, Vladivostok, 690001, Russian Federation

For citation: Prasol A. F. Imagawa Ryoshun's *Nantaiheiki*: Edited with Translation and Commentary. Part 1–2. *Vestnik of Saint Petersburg University. Asian and African Studies*, 2024, vol. 16, no. 1, pp. 196–218. <https://doi.org/10.21638/spbu13.2024.112> (In Russian)

The article contains a description, typological characteristics, Russian translation and comments on the *Nantaiheiki* (*Criticism of the Chronicle of Great Peace*). *Nantaiheiki* was written in February 1402 by the Japanese politician and warlord Imagawa Ryoshun. Until now, it has not become an object of study in domestic oriental studies and has no Russian translation. The article analyzes the reasons for writing the manuscript and the goals pursued by its author. The translation of the text allows us to conclude that the Imagawa Ryoshun's manuscript can be attributed to the medieval genre of family instructions for the military class (*kakun*, *kaho*), although it has some features that are not typical for them. Based on the translation, the author singles out three semantic parts in the manuscript: 1) information from the history of the Imagawa and Ashikaga families; 2) a description of the shortcomings of the *Chronicle of Great Peace*; 3) an explanation of the situation with Ryoshun's participation in the rebellion of 1399–1400. A comparison of Imagawa's comments with existing versions of the *Taiheiki*

* The third part is to be published in the next issue.

shows discrepancies in the description of details and allows us to assert that after his death the manuscript was repeatedly rewritten and supplemented. The article concludes that *Nan-taiheiki* contains a reliable description of some fragments of the Imagawa family history and is of interest from the point of view of argumentation and moral assessments of the actions committed by the author himself and his contemporaries. However, it cannot be in any way considered as complete or reliable source representing the main events of the middle and second half of the 14th century.

Keywords: *Nantaiheiki*, Imagawa Ryoshun, Ashikaga Yoshimitsu, Ouchi Yoshihiro, Oei Disturbance.

References

1. Kawazoe Shoji. *Imagawa Ryushun*. Tokyo, Yoshikawa kobunkan, 1988. 298 p. (In Japanese)
2. “Cronicle of Great Peace” (“Taiheiki”). Part 3. (Preface, transl. from Japanese and comment. by V.N.Goregliad). *Peterburgskoe vostokovedenie*, 2002, no. 10, pp.24–49. Available at: http://www.orientalstudies.ru/rus/images/pdf/journals/PV_10_2002_03_goreglyad.pdf (accessed: 25.10.2022) (In Russian)
3. *Nantaiheiki*. Available at: <http://muromachi.movie.coocan.jp/nantaiheiki/index.html> (accessed: 10.11.2022). (In Japanese)
4. Hasegawa Tadashi. Critics of Taiheiki, part 2. *Chukyo daigaku bungakubu kiyo*, 2008, no.42, pp. 19–69. (In Japanese)
5. Sather J. A. A Critique by Any Other Name: Imagawa Ryoshun’s Nan Taiheiki, an Introduction and Translation, part 1. *Journal of the International Research Center for Japanese Studies*, 2017, vol. 29, pp. 39–68.
6. Sather J. A. A Critique by Any Other Name: Imagawa Ryoshun’s Nan Taiheiki, an Introduction and Translation, part 2. *Journal of the International Research Center for Japanese Studies*, 2017, vol. 31, pp. 25–40.
7. Hasegawa Tadashi. Critics of Taiheiki, part 1. *Chukyo daigaku bungakubu kiyo*, 2006, no. 41, pp. 401–459. (In Japanese)
8. *Baishoron*. Available at: <http://muromachi.movie.coocan.jp/baishoron/baishou14.html> (accessed: 04.12.2022). (In Japanese)

Received: December 22, 2022

Accepted: January 9, 2024

Author’s information:

Alexander F. Prasol — Dr. Sci. in History, Professor; aprasol@gmail.com

Имагава Рёсюн. Изъяны «Повести о великом мире»

Часть I. Семейная история Имагава и Асикага⁶

1. О целях рукописи

Глупец своей души не понимает. Не то чтоб он не чувствовал любви, досады, злости или обиды, не то чтобы желаний не имел. Я [о другом] — о главном в сердце, [я] о том, что вызывает эти чувства.

Нам нужно знать своих родителей и дальних предков, как они в этом мире жили. Быть может, у других не так, но лично я могу сказать лишь о своих родителях. Обрывки памяти остались от того, что много лет назад рассказывал [отец] *котоно*⁷. С детьми и внуками моими так тоже может быть вполне — что будут знать немного про отца, и всё.

Не так давно жил человек, Ямана *сури дайбу*⁸ Токиудзи⁹, отец Ямана Удзикиё, погибшего во время Смуты годов Мэйтоку¹⁰ под Утино. Он детям говорил всегда: «Мои потомки неизбежно врагами императорского дома будут. Я стал известным после [всех событий] Кэмму¹¹, благодаря [победе] новой власти. А до годов Гэнко¹² жил как обычный человек в местечке под названием Ямана в Кодзукэ. [В той жизни “до”] я перенес все беды и печали мира, а [в этой жизни “после”] понял, что такое бой. Я всем обязан нынешней династии и чувством благодарности к ней преисполнен. Но тем не менее порой чуть что — дурные мысли посещают, о людях и о власти плохо думаю. И вот я понял, что потом, после меня, забудут дети те благодеяния, коими одарил их сёгун, пойдут на поводу своих желаний и амбиций и так в конце концов на путь измены встанут».

Все так и вышло: дети [Токиудзи] восстали [против сёгуна]¹³. Вот уж действительно, в былые времена суть мира понимали люди. [Ямана Токиудзи] предсказал все правильно, хоть грамоты не знал.

Что до меня, я в молодости не любил выслушивать, что говорил *котоно*, его слова [меня] скорее раздражали. Сейчас я понимаю: он был во многом прав. Теперь я стар, и мои дети думают, что я болтаю, как ребенок, но после смерти, думаю, поймут меня и вспомнят.

⁶ Деление рукописи на смысловые части и тематические параграфы, а также присвоение им заголовков выполнены автором статьи.

⁷ *Котоно* (букв. «покойный господин») — Имагава Норикуни (1304–1384), отец Имагава Рёсюн.

⁸ *Сури* — ремонтно-строительное управление дворца, *дайбу* — старший советник.

⁹ Ямана Токиудзи (1303–1371) — крупный феодал периода Намбокутё, губернатор семи провинций.

¹⁰ *Мэйтоку но ран* (1391–1392) — мятеж дома Ямана против *бакуфу*.

¹¹ Мятеж императора Годайго и падение режима Ходзё (1334–1336).

¹² Период борьбы Годайго с камакурским сёгуном (1331–1333).

¹³ Во второй половине XIV в. клан Ямана достиг небывалого могущества: его представители владели одиннадцатью провинциями из тогдашних шестидесяти шести, что дало основания называть главу дома Токиудзи «господином одна шестая» (*рокубун но ити доно*). После смерти Токиудзи в 1371 г. недавно сменивший отца сёгун Ёсимицу взял курс на ослабление влиятельного клана и сокращение его земельных владений. Результатом этой политики стало вооруженное выступление против *бакуфу* молодого главы дома Удзикиё в 1391 г. (*Мэйтоку но ран*). Силы *бакуфу*, ядро которых составили отряды Хосокава, Хатакэяма, Иссики, Оути и др., нанесли Ямана поражение в бою при Утино в феврале 1391 г. Ямана Удзикиё погиб, а его семья лишилась восьми провинций из одиннадцати.

Поэтому пишу здесь то, что говорил отец. Наверное, неправильно запомнил многое, об этом постарался не писать. Оставил только то, что помню хорошо, и то, что совершенно очевидно.

2. Из истории семьи Асикага

Считается, во времена богов на свете жили только два ребенка. У них потомков много появилось: одни правителями стали и министрами, другие же обычными людьми. Те люди низкого происхождения, что государству пользы не приносят, всегда работали в полях, прислуживали знатым людям и не имели родословной. У нас сейчас есть крохи знаний о поколении отцов, но неизвестно ничего о том, что было раньше, [до отцов] хотя бы на один-два шага. Мои потомки в будущем, наверно, тоже потеряют историю своей семьи и станут как простые люди, поэтому хочу оставить на письме хотя бы то небольшое, что знаю.

Хатиман *доно*¹⁴ — это наши предки: сначала Ёсикуни, что приходился сыном владельцу провинции Муцу *тинсюфу сёгун асон* Ёсииз¹⁵. [Потом идут другие:] Ёсиясу, Ёсиканэ, Ёсиудзи, Ясуудзи и так далее. Все называли Ясуудзи *хираиси доно*¹⁶. Его сын — Ёриудзи, которого все звали *дзибу дайбу*¹⁷. У Ёриудзи был сын *иё ками*¹⁸ Изэоки. У Изэоки был сын Садаудзи, его все звали *сануки нюдо доно*¹⁹, а *огосё*²⁰ и *нисикикодзи доно*²¹ — его сыны. Хотя Ёриудзи был [всего лишь] третьим сыном *хираиси доно* [Ясуудзи], он стал преемником отца. Брат из Овари [Сибэ] и брат Сибукава были старше, но рождены наложницами, потому наследниками быть не могли. А семьи Хосокава, Хатакэяма и другие [от главной ветви] отделились после Ёсиканэ.

Тот Ёсиканэ ростом был велик и силой чрезвычайной обладал. Отцом его был [Минамото] Тамэтомо²², но мальчика с младых ногтей готовил к жизни Ёсиясу, от всех

¹⁴ Синтоистский бог, покровитель воинов.

¹⁵ *Тинсюфу сёгун* — наместник северо-восточных провинций, *асон* — второй ранг в системе наследственных титулов *удзи-кабанэ*.

¹⁶ *Хираиси* — название поселения или усадьбы Ясуудзи. *Доно* — уважительное обозначение храма, усадьбы или принадлежащей к ним персоны.

¹⁷ *Дзибу* (сокр. от *дзибусё*) — одно из восьми придворных управлений, отвечавшее за регистрацию и церемониал. *Дайбу* — придворная должность (старший советник).

¹⁸ В эпоху Нара, когда весь Японский архипелаг считался собственностью императора, титул *ками* присваивался принцам, получавшим провинции в разных частях страны (например, *иё ками* «владелец Иё»). Члены императорского дома в провинциях никогда не появлялись, их землями управляли наместники, иерархия которых повторяла придворные ранги: *сукэ* (произносится с редуцированным *у*) — управитель первого ранга, *дзё* — второго ранга, *сакан* — третьего. Сами провинции по статусу тоже делились на четыре категории, высшую имели принадлежавшие членам императорского рода. В остальных провинциях управители земель имели ранг *кокуси*. Перехватив власть у аристократов, воинское сословие позаимствовало придворные ранги и добавило свои. Со временем назначенные военным правительством губернаторы стали именоваться *сюго*, а словом *ками* стали называть любого управителя земель и даже мелких самураев-землевладельцев. Многие провинциальные военачальники самовольно присваивали себе ранги и объявляли их наследственными.

¹⁹ *Сануки* — провинция, *нюдо* (букв «вступивший на Путь») — духовное звание для представителей воинского сословия, *доно* — «господин» (могло добавляться к названию храма или усадьбы).

²⁰ Асикага Такаудзи.

²¹ Асикага Тадаёси (1306–1352) — младший брат и близкий соратник первого сёгуна Такаудзи. Долгое время возглавлял его правительство, но из-за многолетних трений с потомственными вассалами старшего брата в конце концов выступил против него.

²² Знаменитый воин XII в., о котором говорится в *Адзума кагами* и *Хогэн моногатари*. По описаниям, отличался высоким ростом и большой физической силой. В 1170 г. после поражения совершил *сэппуку*.

скрыв факт его рождения. Поэтому о том никто не знает. А Ёсиканэ близок был к *удайсё*²³ [Минамото] Ёритомо²⁴, и в том причина того, что он держался скрытно и представлялся всем психически больным. Благодаря чему и прожил жизнь благополучно. Он, говорят, предсказывал: «Сомнений нет, потомки будут говорить, что я стал духом и очень странные поступки совершал».

Ёсиизэ в завещании написал, что, как пройдет семь поколений, он возвратится в этот мир и власть возьмет. Прошло шесть поколений, и [его потомок] Изэоки понял, что время не пришло, прозрение не сбывается. Он сократил себе срок жизни — помолился божеству семейному и вскрыл живот — чтобы приблизить тот момент, когда три поколения спустя его потомки власть возьмут. Так написал он в наставлении последнем²⁵. Мы вместе с *рёгосё*²⁶, *котono* и братьями моими читали это сами. «Что власть теперь у нас — то воля Изэоки», — так объявили *рёгосё*. Свершение это состоялось усилиями не одного лишь поколения, то проявление воли наших предков. *Хокёин доно*²⁷ посмотрел историю [своей] семьи; она гласит, что Имагава пошли от одного из старших братьев того, кто основал род Асикага. Как говорили, [сёгун Ёсиакира] потом рассказывал, что был тем фактом очень огорчен²⁸.

Во всей Японии нет никого, кого бы не коснулись благодеяния [Асикага], поэтому наша семья смиренно принимает устройство мира. [Великий] *Нисикикодзи доно* [Асикага Тадаёси] с утра до вечера учил: «Не думай, что возвысишься за счет своей семьи. Науки изучай, все силы отдавай служению господину, тогда возвысишься». Об этом мне рассказывал *ивами буэй дзиондзи доно*²⁹, еще когда работал *кунай*³⁰ *дайбу*. Об этом знают и Хатакэяма *окура сёю*³¹ Наомунэ, и Иссики *кунай сёю* Наоудзи, да и другие люди тоже.

3. Из истории семьи Имагава

О наших [дальних] предках если говорить, то начиная с Нагаудзи *кадзуса дзё*, что приходился сыном Ёсиудзи, их звали Кира. У Мицуудзи, сына Нагаудзи, был младший брат, он звался Куниудзи, с него мы стали называться Имагава. *Кадзуса ньюдо* Садаёси с буддийским именем Сёкан и дед мой [Асикага] Мотоудзи — двоюродные братья. *Ухёэ ками*³² Кира Мицудзи и [мой отец] *конюдо доно сэйсин* — [уже] троюродные. А Сэкигути, Кида и Ирино³³ — это потомки Куниудзи. Они пошли от младших братьев Мотоудзи [это мой дед]. Они племянники для [моего отца] *котono*.

²³ Правый министр.

²⁴ Основатель Камакурского сёгуната, первый сёгун династии Минамото.

²⁵ Асикага Изэоки (1260–1284) по неясным причинам покончил жизнь самоубийством летом 1284 года в возрасте двадцати трех лет. По одной из версий, он пользовался покровительством восьмого *сиккэна* Ходзё Мунэтоки и после его смерти в апреле 1284 г. совершил ритуальное «самоубийство вослед» (*цуйси*). Сторонники этой версии связывают ее с деятельностью Мунэтоки, направленной на повышение влияния и авторитета прямых потомков Минамото в делах правительства.

²⁶ Асикага Такаудзи и Асикага Тадаёси.

²⁷ Посмертное имя второго сёгуна Асикага Ёсиакира (1330–1367).

²⁸ Недовольство сёгуна объяснялось тем, что семейная ветвь, основанная старшим братом, имела более высокий статус по сравнению с семьями младших братьев. Если сведения Имагава Рёсёун верны, то, по правилам местничества, род Имагава стоял выше Асикага.

²⁹ Асикага Тадафую (1327–1387) — рожденный наложницей и потому непризнанный старший сын сёгуна Такаудзи. По достижении совершеннолетия был усыновлен его младшим братом, получил правительственную должность и был отправлен на остров Кюсю. Конфликтовал с родным отцом, в 1350–1352 гг. воевал против него на стороне приемного отца.

³⁰ Управление делами двора.

³¹ *Окура* (сокр. от *окурасё*) — придворное управление казны, *сёю* — младший советник.

³² Начальник правой дворцовой стражи.

³³ Фамилии сыновей Куниудзи (Цунэудзи, Тосиудзи, Масаудзи соответственно).

Наследником владений Имагава стал Мотоудзи. [Ветвь] Сэкигути отделилась от Огасавара и получила часть их земель, а [дом] Ирино из Гэйсю³⁴ — от Миура-Отава. В нашей семье их называют [двойной фамилией] Имагава-Кавабата.

У Мотоудзи было множество сестер, они все вышли замуж за аристократов. Их дети получили фамилии Нагоя и Имагава-Исикава. Они воспитывались в доме Мотоудзи, поэтому для [моего отца] *котона* были как родственники. В годы Кэмму он с позволения *госэ*³⁵ вписал [воспитанников Мотоудзи] в свою семью.

В провинции Исэ есть место под названием Сога. Как говорят, его хозяин Исикава Самми, жена которого приходится сестрой Мотоудзи, высокий третий ранг имеет при дворе. Его отец был сыном именитого придворного священника. Иссики Нориудзи, отец Иссики сёю Таро *нюдо*, был *ямабуси* и в отшельничестве жил монахом, но, несмотря на это, Мотоудзи дал ему в жёны старшую сестру, и [мой отец] *котона* стал для него племянником и братом двоюродным для Таро *нюдо*.

4. О родовом поместье Имагава

Ещё при *сама*³⁶ *нюдо* [Асикага Ёсиудзи], Имагава *сээн*³⁷ подарили дому Кира. В то время [Кира] Нагаудзи был очень мал. Потом указом землю было решено вернуть, на этой почве разгорелся спор между семейством Кира и Имагава Мотоудзи. Позднее [мой отец] *котона* Норикуни уладил миром этот спор с *сёкан кадзуса нюдо* [Кира Садаёси]³⁸, а затем я получил этот удел в наследство.

Моим наставником был мастер *дзэн* [по имени] Буккай из храма Тофуку. Я передал полученный удел в подарок храму Сёхоин, входившему в систему Тофуку, поскольку был в прекрасных отношениях с архимандритом — он дядей приходился Такаги *нюдо*, чиновника Мандокоро³⁹ в те времена, когда мы получили эту землю. Я храму подарил *сээн*, чтоб души предков в мире пребывали, но, если дети или внуки вдруг решат, что он нам нужен, пусть обратятся к сёгуну и обменяют. А если нет, пусть будет так, как хочет храм. Вот эти записи мои тому порукой.

5. О чудесах при омовении братьев Асикага

Хотел сказать еще про *огосэ*⁴⁰, но пропустил, поэтому вернусь назад. Во время омовения *кубо*⁴¹ два диких голубя [к купели] прилетели. Один сел на плечо младенцу, а другой — на ручку ковшика. И то же самое произошло при омовении *нисикикодзи доно* [Асикага Тадаёси: опять] два голубя — один на ручку ковшика, другой — на край купели⁴². Из уважения к предыдущей власти⁴³ [об этих чудесах] никто не сообщал; [о них] заговорили лишь, когда власть нынешняя здесь установилась⁴⁴.

³⁴ Аки, небольшая провинция в западной части Хонсю. Сегодня находится на территории префектуры Хиросима.

³⁵ Сёгун Асикага Такаудзи.

³⁶ *Сама* (сокр. от *самарё*) — левая конная гвардия двора.

³⁷ Семейный земельный удел.

³⁸ В 1332 г. Кира Садаёси формально усыновил Норикуни [7, с. 416].

³⁹ Административно-финансовое управление *бакуфу*; отвечало за состояние семейной казны Асикага и обеспечивало административный контроль над земельными владениями сёгуна.

⁴⁰ Асикага Такаудзи (букв. «главное место», «дворец»).

⁴¹ Асикага Такаудзи (букв. «осуществляющий публичную власть»).

⁴² Дикие голуби (рис. 1) считались посланниками божества Хатиман и должны были символизировать избранность братьев Асикага, предопределенность их прихода к власти в соответствии с пожеланием Иэтоки, завещавшим возвышение его потомков через три поколения [7, с. 420].

⁴³ Режим Камакура.

⁴⁴ Первого сёгуна Асикага и его брата родила дочь Уэсуги Ёсисигэ по имени Киёко. Такаудзи родился в семейной усадьбе Уэсуги, расположенной рядом с храмом Кофуку. Позднее, когда он



Рис. 1. Два голубя в форме слога *ха* в названии святилища Хатимангу

6. О главном решении Такаудзи

В годы Гэнко в походе на столицу⁴⁵ случилось странное явление. После того, как [Такаудзи] прибыл в Яцухаси, что в провинции Микава, безлюдным вечером пред ним явилась женщина в одеждах белых и сказала: «Если твои потомки зла творить не будут, то проживут семь поколений. Гарантией защиты будет дождь, идущий каждый раз, когда ты будешь выходить в поход». Сказала и исчезла словно сон.

С того момента [Такаудзи] задумался о мятеже и первым делом отправил Уэсути хёго ньюдо⁴⁶ с письмом, чтоб получить совет от Кира кадзуса дзэммон⁴⁷. Пришел ответ: «А я все думал: ну когда же ты решишься? Теперь я рад». Потом еще советов было много с разными людьми⁴⁸.

инициировал строительство храмов Ясукуни в разных провинциях, Кофуку стал для них головным. Сегодня он тоже называется Ясукуни и находится в городе Аябэ. Усадьба, где родился первый сёгун Асикага, по желанию его матери позднее была подарена храму Кофуку. Сейчас храм выведен из числа действующих, в нем проводятся общественные мероприятия [3].

⁴⁵ Поход Асикага Такаудзи в апреле 1333 г. на столицу для подавления мятежа императора Годайго.

⁴⁶ Уэсути Норифуса (?–1336), дядя матери Такаудзи. Хёго — название провинции.

⁴⁷ Кира Садаёси (?–1343), двоюродный дед Такаудзи. Дзэммон — духовное звание школы дзэн для воинского сословия, аналог ньюдо («вступивший на путь»). Кадзуса — название провинции.

⁴⁸ В 1333 г. Камакурский сёгунат отправил войско во главе с Асикага Такаудзи и Нагёэ Такаиэ в поход против сбежавшего из ссылки императора Годайго. Император вместе со своими сторонниками, возглавляемыми Нава Нагатоси, укрылся в крепости Сэндзёсан, находившейся на территории современной префектуры Тоттори. Асикага и Нагёэ должны были взять крепость и арестовать мятежного императора, но после гибели напарника Такаудзи неожиданно повернул оружие против сёгуната и захватил его столичное представительство (Рокухара тандай). Его переход резко изменил соотношение сил между сторонниками Годайго и Камакурским сёгунатом и в конечном счете привел к его свержению.

Похоже все на то, что Уэсуги *хёго дзэммон* [Норифуса] тайком советы [Такаудзи] подавал с тех пор, как он покинул Камакура. Ведь [Такаудзи] лишь ему раскрыл историю о воле своего отца и деда. Не оттого ли Уэсуги [Норифуса] отчаянно сражался и погиб в Кавара?⁴⁹ Сегодняшний *канрэй* в районе Канто *накацукаса нюдо* Уэсуги⁵⁰ — внук Уэсуги Норифуса.

Часть II. Изъяны «Тайхэйки»

7. Ошибки видел и Асикага Тадаёси

«Тайхэйки» сообщает: Асикага *доно* [Такаудзи] на сторону Годайго перешел после того, как *тайсё но* Нагоэ⁵¹ пал в бою. Какая ерунда. Такое может написать только несведущий сторонник южной ветви. Это неправда, эту запись [из хроники] нужно немедленно убрать.

В «Тайхэйки» много нестыковок и фантазий. За много лет до этого монах Этин из храма Хоссё привез все тридцать свитков рукописи в Тодзидзи [чтобы прочесть их главному участнику событий] *нисикикодзи доно* [Асикага Тадаёси]. Когда [достопочтенный] Гэнъэ *хоин* ему читал, там много обнаружилось ошибок, и [Тадаёси] заключил: «Я посмотрел лишь часть, ошибок непомерно много. [Здесь] дополнений много нужно сделать, а многое [наоборот] убрать. Как тут написано, давать читать нельзя».

После того писание [хроники] остановилось, однако же недавно снова начали писать. Так многие хотят [свое] добавить, что пишут то, о чем не знают вовсе. Что получилось? Есть сведения о подлинных заслугах, есть проходные имена, но есть и те, о ком [вообще] забыли упомянуть.

В династии сменились поколения, но о последних тридцати иль сорока годах так много вымыслов [не говоря уже о дальних временах]. Пока есть старики, свидетели событий, писания эти надо прекратить. [Роман] «Хэйкэ»⁵² написан на основе хорошего источника «Готокуки»⁵³, но и в нем тоже есть ошибки. А здесь же [в хронике «Тайхэйки»] на десять фактов восемь-девять — выдумки. Хотя в целом описание соответствует [тому, что было], но военные заслуги участников описаны неверно. Как показал [почтенный] Гэнъэ *хоин*, читавший хронику для *нисикикодзи доно* [Тадаёси], даже Этин, описывавший только то, что видел или слышал, ошибок много допустил. Так что мои претензии имеют под собой основу⁵⁴.

⁴⁹ Сражение, состоявшееся в феврале 1336 года между Асикага Такаудзи и посланным против него императором Годайго Нитта Ёсисада (Тэсимакавара гассэн). Закончилось победой Асикага.

⁵⁰ Уэсуги Томомунэ (1337–1414), тогдашний *канрэй* Камакурского правительства.

⁵¹ Нагоэ (Ходзё) Такаиз (?–1333) — второй полководец, отправленный вместе с Асикага Такаудзи на подавление мятежа Годайго. Погиб 27 марта 1333 года в бою со сторонниками императора.

⁵² «Хэйкэ моногатари» («Повесть о доме Тайра») — военная хроника, повествующая о судьбе дома Тайра в XII в.

⁵³ Рукописи под названием «Готокуки» сегодня не существует. По мнению Хасэгава Тадаси, Рёсюн, вероятно, имеет в виду записи аристократа Готоку Дайдзи Санэсада (1139–1192), известные под названиями «Кайринки» и «Санэсада коки» [7, с. 425].

⁵⁴ На эту критику «Тайхэйки» часто ссылаются современные историки. Имагава опровергает утверждение о том, что Такаудзи решил перейти на сторону императора Годайго уже когда выходил из Камакура, однако в современном варианте «Тайхэйки» этого утверждения нет. Возможно, Имагава пользовался другим вариантом хроники, что подтверждает его предположение о ее многократном переписывании. Также обращает на себя внимание несогласованность его утверждений о том, что, с одной стороны, сведения хроники неверны в восьми-девяти случаях из десяти, а с другой — что «в целом ход событий соответствует» [3].

8. О бегстве Асикага Такаудзи на Кюсю⁵⁵

В пути на Кюсю [Такаудзи] сопровождали многие, но не ищите их имен в «Тайхэйки». Для их потомков это так несправедливо. Надеюсь, что их семьи скажут свое слово, и упущение это будет исправлено. Конечно, все должно решаться в обсуждении. Как ни старался избежать неточностей *ава но ками* Хосокава [Кацуудзи] при написании [хроники] *Мусоки*, в то время люди говорили: «Написано как будто беспристрастно, но все-таки пристрастность есть». Когда обратно шли от Кюсю на столицу, сражаться часто приходилось, и многие тогда награды заслужили, [но и об этом ничего не сказано в «Тайхэйки»].

9. О предпоходном ритуале в Синомура Хатиман

В «Тайхэйки» запись есть, что при поднятии знамен в [священном храме] Синомура Хатиман⁵⁶, что в Тамба, Хикуда Мёгэн написал молитву. Тогда же *рёгосё* преподнесли святилищу по боевой стреле⁵⁷. Их возложили на алтарь Иссики *ума но сукэ*⁵⁸ [Ёриюки] и Имагава *накацукаса*⁵⁹ *дайбу*. Кого там не было, таких деталей знать не могут. Не стоит ли добавить запись и об этом? [Так вот,] *накацукаса дайбу* — [Имагава] Нориудзи⁶⁰, мой старший брат.

Уличный стих гласит:

Как только вышли вместе	<i>Имагава ни Хосокава</i>
Хосокава с Имагава,	<i>соитэ идэнурэба</i>
Иссякли силы Хоригути,	<i>Хоригути кирэтэ</i>
И Нитта тоже отступает ⁶¹ .	<i>Нитта нагаруру.</i>

Ещё в «Хэйкэ [моногатари]» есть любопытный стих:

Вот и монах.	<i>Акадзируси сиратанагои ни</i>
На голове повязка белая,	<i>ториказэтэ атама ни маку</i>
Хотя должна быть красной ⁶² .	<i>конюдо кана.</i>

И почему бы не добавить [эти два стиха] в «Тайхэйки»? Потомкам [Хосокава и Имагава] будет чем гордиться. [И кстати,] Хосокава во втором стихе — [не кто иной как] *кёнокими*⁶³.

⁵⁵ Потерпев в Киото поражение от Китабатакэ Акииз, Такаудзи в феврале 1336 г. бежал на Кюсю и снова начал собирать войско.

⁵⁶ Сегодня находится в г. Камэока (округ Киото).

⁵⁷ Двадцать седьмого апреля 1333 г. в святилище Синомура Хатиман состоялся ритуал, посвященный предстоящему нападению на столичное представительство камакурского сёгуната. Асикага Такаудзи передал храму молитвенное прошение о победе, а его приближенные возложили на алтарь стрелы (*кабурая*), с запуска которых начиналось сражение. В современном варианте «Тайхэйки» об участии в ритуале Иссики и Имагава не упоминается [8, с. 14].

⁵⁸ Должность в конном управлении двора (младший советник).

⁵⁹ *Накацукаса* (сокращение от *накацукасасё*) канцелярское управление двора.

⁶⁰ Старший брат автора хроники Имагава Нориудзи (1316–1365).

⁶¹ Хосокава и Имагава — сторонники Асикага Такаудзи, Хоригути Садамицу — союзник Нитта Ёсисада.

⁶² Отсылка к поражению сторонников Тайра, воевавших в красных подшлемниках. Смена повязки здесь означает переход монаха на сторону победителя Минамото [7, с. 429].

⁶³ Хосокава Дзёдзэн (1320?–1339?) — соратник Асикага Такаудзи и отца Имагава Рёсюн. Его упоминание и отсылка к «Тайхэйки», вероятнее всего, связаны с желанием автора напомнить о семейных боевых заслугах.

10. Об отцовском именном мече Хаппао

В то время *огосё* со штабом размещался в храме То, а предыдущий император⁶⁴ находился в Энрякудзи что на горе Хиэй⁶⁵. Храм То был взят в кольцо сторонниками южной ветви и лишен снабжения. Восточней храма возвышалась гора Амида, на западе — Оиояма, южнее пролегла дорога Удзи, а севернее — Нагасакагути. [Чтобы осаду снять] во все четыре стороны отправили отряды, и противник отступил⁶⁶.

Котоно нюдо [мой отец] отправлен был к горе Амида. Недалеко от храма Имахиэй, что в Сува, был бой, [отец в нем] победил, но получил ранение в левое предплечье. Прошло дня два-три, в Синомия Кавара отправили отряд, в его составе и *конюдо доно*. Из-за ранения без левого наплечника⁶⁷.

Всех раньше у подножия [Нагасака] поставил свой отряд тогдашний *ума но сукэ* Ники Ёсинага. Сейчас он [в должности] *укё но дайбу*⁶⁸. Когда *котоно* прибыл к Миидэра, то Ёсинага заявил: «Сегодня с поля боя уходить никак нельзя». «Конечно», — был ответ *котоно*.

Весь день одновременно шли два боя. [Один вел Ники] Ёсинага и в конце бежал. [С его позиции] со стороны холма прорвался в одиночку отважный воин Айсо из [провинции] Исэ. [Одним ударом] за спиной отца он разрубил щиток на шлеме *аки нюдо доно*, и тот слетел с коня на землю. [Брат] Нориудзи был неподалеку, но [помочь отцу не мог —] все стрелы в колчане (их было тридцать шесть) закончились. *Котоно* развернул коня и, первым бросившись на Айсо, нанес ему удар по шлему. Айсо пригнулся к шее лошади, мечом отвел второй удар и [изловчившись] разрубил [отцу] обе пластины на левом наруче⁶⁹, а после ускорился к своим. Так этот бой закончился.

Вассал *котоно* Тономура Хэйдо потом рассказывал, что Айсо [после боя] ему показывал свой шлем и [полумаску] *хацумури*⁷⁰: «Ну что за меч у господина Имагава! Он прорубил мне шлем, проверенный в боях, и *хацумури*, голову поранил. Все поплыло перед глазами, и пришлось бежать».

С тех пор [отец] свой меч зовет по имени — *Хаппао*, в котором [иероглиф] *ха* повторен дважды⁷¹. *Кососю* Нориудзи мечтал иметь [большой отцовский] меч и наручи; его мечта сбылась, он получил [их от отца] в наследство. Тот меч был изготовлен Куниёси⁷².

⁶⁴ Годайго.

⁶⁵ Храм То находится в южной части Киото, а Энряку — в северо-восточном пригороде.

⁶⁶ Описываются события мая 1336 г., когда Асикага Такаудзи после бегства на остров Кюсю собрал там войско, вошел в столицу и разместился в храме То. Сторонники Годайго предприняли попытку сорвать его планы путем осады храма.

⁶⁷ Заслуживающая внимания деталь: обычно при стрельбе из лука левое плечо обращено к противнику и потому наиболее уязвимо.

⁶⁸ *Укё (но) дайбу* — комендант правого города. В XIV в. Киото делился на левую и правую часть, у каждой из которых был свой назначаемый императором комендант.

⁶⁹ Наруч — защитный щиток, прикрывающий руку от кисти до локтя.

⁷⁰ Полумаска *хацумури* (*хацубури*) (рис. 2) защищала шею и лицо с обеих сторон от глаз и ниже. Надевалась под шлем или *эбоси*. Широко использовалась в Средние века, но впоследствии вышла из употребления.

⁷¹ Слоги *ха*, взятые из названия чаши шлема (*кабута но хати*) и подшлемной полумаски (*хацумури*) повторяются с оглушением во втором случае и добавлением иероглифа о («господин, повелитель»). В устном варианте название меча ассоциируется с понятиями благополучия и процветания, символами которых в японской культуре служила цифра «восемь», тоже имеющая чтение «ха».

⁷² [Эндзю] Куниёси из провинции Хиго — известный оружейник XIV в., основатель семейной династии.



Рис. 2. Хацумури

11. О разных взглядах на достойную смерть

В сражении второго года Кэмму (1337)⁷³ в провинции Суруга недалеко от Тэгосигавара мы потерпели поражение, и Хосокава Дзёдзэн тогда сказал *нисикикодзи доно* [Асикага Тадаёси]: «Давайте же умрем сейчас на поле боя!» Услышав это, преданный вассал по имени Футибэ со словами «Позвольте это сделать прежде господина» ворвался в стан врага и был убит. Однако больше так никто не сделал. *Нагоя нюдо* Имагава Сабуро погиб в этом бою позднее.

Конюдо доно [мой отец] тогда сказал: «Смысл смерти воина не в этом. [Коль проиграл, то надо] отойти назад, собраться с силами и дожидаться новой битвы». И отпустил у лошади поводья. Коней прищпоривая, все умчались прочь. Стемнело, [мой отец] *котона* остался там один, противник вновь не появился, и с наступлением ночи он вслед за всеми возвратился на постоянный двор Окицу⁷⁴.

Потом, во время отступления на Кюсю, в Уономидо в Хёго был момент, когда все думали: настало время *эппуку*. Но Хосокава Дзёдзэн вдруг сказал, что надо [поступить иначе —] сесть на корабль [что их ждал]. Но тут уже *котона нюдо* возразил, что [вот в такой момент как раз и] следует расстаться с жизнью.

Потом *нисикикодзи доно* [Тадаёси] про этот случай часто вспоминал. «Я оба раза думал, что теперь все кончено, и оба раза мнения моих соратников не совпадали. Считал, что честных воинов сердца все бьются в унисон, а тут такая разница — как удивительно!»

Все это хорошо известно, и мне хотелось бы, чтобы в «Тайхэйки» про это тоже написали. Надеюсь, указание будет сделано, тогда написанное мной послужит [летописцу] материалом.

⁷³ Ошибочная датировка. Сражение в Тэгосигавара состоялось в 1335 г.

⁷⁴ Речь идет о событиях 1335 г., когда Асикага Такаудзи захватил Камакура и начал раздавать соратникам земли и ранги без согласования с Годайго. Решив подавить мятеж, император отправил против бывшего союзника войско во главе с Нитта Ёсисада. Такаудзи выслал навстречу Нитта своего вассала Ко но Моронао, но тот потерпел поражение в провинции Микава. Второй отряд возглавил Асикага Тадаёси, младший брат Такаудзи. Второго декабря 1335 г. у Тэгосигавара между ними состоялось сражение, в котором Нитта снова одержал победу. Выше описан один из эпизодов этого боя.

12. О мятеже Накасэндай⁷⁵

По должности Сабуро Ёрикуни все звали *сикибу дайбу нюдо доно*⁷⁶. Как крупный командир в районе Токайдо⁷⁷, он был отправлен на подавление мятежа *Накасэндай*. Прибыв в провинцию Тотоми из Киото, он у горы Сая дал бой отряду Ходзё во главе с Нагоэ и одержал блестящую победу. Противник отступил и занял оборону в Юмото, что в провинции Сагами. Поднявшись на Китанояма, [*сикибу дайбу*] силами лишь своего отряда атаковал противника, ударив в самый центр, и полную победу одержал. То место, если посмотреть, невероятно трудное [для боя] — ни лошади, ни человеку не пройти. В атаку шли с горы, что круче даже, чем Итинотани, примерно с высоты в пять *тё*⁷⁸. Под [Ёрикуни в том бою] был конь норовистый [по кличке] Мацукадзэ, полученный в подарок от Нидзё *доно*. Все ноги лошади и круп были жестоко изранены.

Противник занял оборону на реке Сагами — на ней в то время был разлив. Одни переправлялись выше, другие ниже по течению. Сасаки *хоган нюдо* Доё со своим отрядом — ниже, а [Ёрикуни] — в середине, там было сильное течение. Во время переправы был обстрел [противника], убили много всадников и лошадей. Погибли Имагава Сабуро⁷⁹ и люди Кавабата [о которых говорилось выше — семьи Кида и Ирино]. *Сикибу нюдо доно* [Ёрикуни] в наспинном колчане имел лишь двадцать стрел.

Котоно [мой отец] в бою том не участвовал, он состоял тогда при [Такаудзи] *огосё* и тело [Ёрикуни] поднимал со дна реки. [Погибший] был отважным человеком, наверно, потому и смерть свою нашел в таком опасном месте. После него остались сыновья: *суруга ками* Ёрисада, *микава ками* Ёриканэ, Ситиро Мицүё и *кунай сёю*. Они [дожили до отставки,] духовный получили сан и позже умерли.

Примерно в то же время в Котэсасибара, что в провинции Мусаси, убит был *гёбу сёю доно* Норимицу⁸⁰. Он сильно болен был [верхом сидеть не мог] и перед боем ноги привязал к седлу ремнями. Ему перерубили ногу, и он сказал вассалу своему Саката Саэмон, чтобы тот [отрубил и] голову его с собой унес.

Судьба не наградила Норимицу сыновьями, поэтому он передал семью младшему брату Ситиро, но брат недолго прожил, и линия семейства Норимицу оборвалась.

Четвертый сын [моего деда Мотоудзи] — священник Буцуман Дзэнси, второе имя Дайки Хокин⁸¹ — служитель храмов Кэнтё и Энкаку. [Известен тем, что] основал Дзокутоан, входивший в Энкакудзи.

Котоно [мой отец] — тогда он звался Горо Норикунни — с семейного поста ушел в двадцать три года, как некогда *сэндай*⁸². Не удивительно ли это? Когда [мой дед] был во главе семьи, всем говорил, что хочет передать свой пост *котоно нюдо* [моему отцу]. Так [мне] рассказывала [бабушка] Коунъин *доно*. *Котоно нюдо* называли детским именем —

⁷⁵ Накасэндай — одно из неофициальных имён Ходзё Токиюки (1325–1353), племянника последнего регента Ходзё Такатоки (1303–1333). Современники Имагава называли свергнутого регента «предыдущим правителем» (*сэндай*), а его малолетнего наследника, от имени которого сторонники Ходзё попытались вернуть власть, «средним предыдущим правителем» (*накасэндай*).

⁷⁶ Имагава Ёрикуни, дядя Имагава Рёсюн, известный также под именами Ёримото и Мотокуни. *Сикибу* (сокр. от *сикибусё*) — Управление придворного церемониала, *дайбу* — старший советник.

⁷⁷ Главный тракт, соединявший Киото и Камакура.

⁷⁸ 1 *тё* = 109 м.

⁷⁹ Дальний родственник автора «Нантайхэйки» по имени Сэкигути Акиудзи, взявший себе фамилию Имагава.

⁸⁰ Имагава Норимицу (?–1335), дядя Имагава Рёсюн. Погиб в июле 1335 г. во время подавления мятежа Накасэндай. *Гёбу* (сокр. от *гёбусё*) — придворное управление наказаний.

⁸¹ Дайки Хокин (?–1368) — священнослужитель, дядя Имагава Рёсюн.

⁸² Ходзё Такатоки (1304–1333) — последний *сиккэн* рода Ходзё, по состоянию здоровья вышедший в отставку в 1326 г.

сначала Мацумару, позднее Горо Норикуни. У [деда] Мотоудзи были братья младшие, их звали Цунэкуни (сначала Цунэудзи) и Тосиудзи. Они приходятся дедами нашим родственникам Кида, Сэкигуги и Ирино.

13. О войне с Китабатакэ Акииэ⁸³

Случилось это то ли в год четвертый Кэмму [1337], то ли в первый год Коэй [1342]⁸⁴. Из Муцу двинулось к столице войско огромное числом в тридцать пять тысяч человек. Его возглавил Акииэ, сын Китабатакэ *дайнагон нюдо* Тикафуса. Его преследовать отправились *суруга ками* Момонои [Наоцуна] — сегодня он *харима ками* — и Миура *сукэ* из дома Уцуномия. [Отец] *конюдо доно* в тот момент был в ставке полевой в Микураяма, что в Тотоми. Собрав сторонников, [он вместе с ними] дал несколько боев в [районе тракта] Кайдо⁸⁵.

В то время из Микава⁸⁶ в Мино⁸⁷, в [форт] Курода пришли с отрядами Кира *ухё но ками* (в то время *хёэносукэ*), Мицуёси *асон*, Ко *гёбу дайбу* [Мороканэ], а также люди из провинции Микава, всего числом в две тысячи. Тогдашний губернатор Токи *дандзё сёхицу* Ёритоо сказал, что надо сразу же идти от Тогияма на равнину Аонохара и там сразиться с Китабатакэ. Но было решено, что завтра бой важнее. Все силы разделили на три части и жребием определили позиции. На первую попали Момонои и Уцуномия, вторая выпала [отцу] *котона* и Миура *сукэ*, а третья — людям из Микава и Ко *гёбу дайбу*. Договорились, что [во время боя они] друг друга будут подменять.

В отряде Момонои своих определяли по бубенцам, *котона* предложил взять знаком *акатори*⁸⁸ на лошадях, все с этим согласилось.

Тут группа молодых бойцов — *саэмон* Ёнэкура Хатири, Хирага Горо, Инагаки Хатири, Кагадзумэ Матасабуру, всего одиннадцать — сказали, что хотят без жребия встать впереди, перед отрядом Момонои. И стали подниматься выше, к Акасака Амэудзияма. А наши, те, которым первая позиция досталась, ждали противника и перепутали. Тот молодой боец, что ехал первым на гнедом коне, [своими] был зарублен, а за ним и остальные; тела их

⁸³ Китабатакэ Акииэ (1318–1338) — один из главных полководцев императора Годайго в 1333–1338 гг. После прихода Годайго к власти в 1333 г. очень рано, в пятнадцатилетнем возрасте, был назначен губернатором провинции Муцу, обширного региона на северо-востоке Японии. В 1335 г. после самовольного отъезда Асикага Такаудзи из столицы в Камакура по приказу императора прибыл с большим войском в Киото и вместе с Нитта Ёсисада возглавил военный поход против братьев Асикага, одержал над ними победу и вынудил бежать на остров Кюсю, после чего вернулся в Муцу в ранге наместника северо-восточного региона. Два года спустя, в августе 1337 г., был снова вызван в Киото для борьбы с возвратившимся Такаудзи. По пути захватил ставку Асикага в Камакура, пополнил войско сторонниками Ходзё и продолжил марш на столицу. Примерно в 90 километрах от Киото, на равнине Аонохара (впоследствии Сэкигахара), Китабатакэ разбил войско Токи Ёритоо, сторонника Асикага, и двинулся дальше. В мае 1338 г. в сражении против Ко но Моронао в провинции Идзуми потерпел поражение и направился в Ёсино, где обосновался бежавший из столицы император Годайго, но в одном из боев был убит.

⁸⁴ Ошибочная датировка. Китабатакэ Акииэ вышел в поход на Киото и погиб в 1338 г.

⁸⁵ Сокращенное название Токайдо.

⁸⁶ Современная префектура Айти.

⁸⁷ Современная префектура Гифу.

⁸⁸ Что такое *акатори* (букв. «красная птица» или «удалитель грязи»), из текста не вполне понятно. Возможно, гребень для волос или щетка для чистки лошадей в форме птицы. Название могло быть образовано от *ака о тору* («удалять грязь») или *акатарэ* («изящная вещь»). Так называли подседельную попону, защищавшую одежду всадника от конского пота. Ездившие верхом женщины всегда ею пользовались. В пользу попоны или гребня для волос говорит следующее ниже упоминание Имагава о всадниках в его провидческих снах. Полтора столетия спустя Имагава Ёсимото рисовал *акатори* в виде щетки, которой чистят лошадей (рис. 5) [7].

покатились вниз по склону. Поняв ошибку, Момонои и Уцуномия в сумятице вступили в бой с противником. Были разбиты и бежали южнее постоянного двора Акасака, до речки Куисэ.

[Отец] *конюдо доно* в том бою сражался против Яманоути и [на своем участке] одержал победу. На западной тропинке меж полей он стрелами сразил двух всадников с наспинными *хоро*⁸⁹. Бой продолжался, и [отец] спустился к хижине неприкасаемых на берегу Куисэ.



Рис. 3. Хоро

К вечеру дождь пошел. Все говорили: «Мы должны идти к Курода [нашему союзнику] и с ним объединиться, пока противник нас здесь не нашел». *Конюдо доно* возражал, что лучше тут своих до завтра подождать. Тут раненный в бою *саэмон Ёнэкура Хати́ро* сказал: «Таких бездарных командиров надо огнем палить» и хижину поджег. Деваться некуда, пришлось идти к Курода.

Момонои [Наоцунэ] говаривал: «Когда никто не отступает, победу одержать нельзя. Если не можешь победить, то отступи и перегруппируйся, потом опять иди вперед — и победишь». *Котоно* нам про это говорил: «В сражениях с сильными противниками Момонои не раз был разбит. Что Небом предначертано, то человек не в силах своими правилами изменить. Сражайся и борись, но если силы кончились, то отступи».

[В то время] Мино *сюго* Токи [Ёритоо] все продолжал атаковать, в Куродзи⁹⁰ получив подмогу из Киото; за тракт Токайдо тоже шли бои. После сражения в Анохара Китабатакэ двинулся в провинцию Исэ с намерением попасть на тракт [ведущий к Исэ дзингу]. Потом

⁸⁹ *Хоро* — сшитая из кусков кожи пластина, крепившаяся к седлу и защищавшая всадника со спины (рис. 3).

⁹⁰ Местность в провинции Мино (современная префектура Гифу).

был бой у храма Тэнно. Подмога из Киото подоспела в Исэ; совместно дали Китабатакэ бой в окрестностях реки Кумодзу, но потерпели поражение.

Бой [с Китабатакэ] на Аонохара прославил [имя] Токи Ёритоо⁹¹. Он был там ранен, и об этом написано в «Тайхэйки», но о боях тяжелых, что вел [отец] *конюдо доно*, там ничего не говорится. Как жаль. Наверное, тот, кто писал, не спрашивал, а мы не рассказали. Со временем уйдут и те, кто знает имена героев. [Скажу еще раз:] очень жаль. А может, надо попросить, чтоб написали?

14. О «красной птице»

Провинция Суруга и десятки других *сёэн* наградой стали нам за помощь и поддержку [Асикага]. Мы с братьями еще были детьми, но земли ездили смотреть вместе со взрослыми.

Когда молебн благодарственный о новых землях служили в храме Фудзи Асамагу, [отцу] явилось откровение богини неба: «А помнишь ли, а помнишь ли, как я во время боя в Акасака [тебе] сказала, что [провинция] Тотоми рядом, и подзащитные мои⁹² ее хотят?» *Конюдо доно*, вышедший тогда уже в отставку, отвечал: «О чем ты говоришь? Не понимаю». — «[Ну как же, перед боем в Акасака] ты думал о знаке на *касадзируси*⁹³ для своих бойцов. Взял *акатори* [у меня], победу одержал и получил провинцию», — ответила [богиня]. *Котоно* молвил, вспоминая: «В походе женскими вещами не должен пользоваться воин⁹⁴. Как [мне] такое в голову прийти могло? То был знак свыше, не иначе». И так он в [это откровение] поверил, что с той поры и нам, и нашим детям все время говорил, что *акатори* — наш семейный талисман.



Рис. 4. Касадзируси

Во времена *тиндзэй*⁹⁵ мне перед важным боем во сне являлись всадники, да и другие [мои соратники] их тоже видели. И я тогда одерживал победы. Так *акатори* стала нам военным амулетом.

⁹¹ В 1338 г. на равнине *Аонохара* (современная префектура Гифу) произошло крупное сражение между силами императора Годайго (командующий Китабатакэ Акииэ) и Асикага, закончившееся победой Китабатакэ.

⁹² Люди, живущие в ареале, который находится под покровительством семейного божества.

⁹³ До появления наспинных знамен самураи различали своих на поле боя по цвету или рисунку на шелковой ленте (*касадзируси*), крепившейся к медному кольцу на макушке шлема (рис. 4).

⁹⁴ Непосредственно перед походом и во время него контакты самураев с женщинами были запрещены. Женщины не имели права присутствовать на предходном сборе, прикасаться к оружию, доспехам или сбруе.

⁹⁵ Сокр. от *тиндзэйфу* («западное наместничество») — представительство *бакуфу* на острове Кюсю.



Рис. 5. Семейный герб Имагава

15. О недостойных родственниках

Котоно мне хотел провинцию Суруга передать, но [старший брат] *сосю*⁹⁶ был против, поэтому я отказался. [Потом брат] умер, и [отец] опять заговорил об этом. В конце концов провинция досталась покойному *накацукаса дайбу* Удзииэ *нюдо*⁹⁷. Детей своих он не имел и, вероятно, чувствуя неловкость, [Суруга] перед смертью завещал моему сыну Садаоми. Ему тогда всего семь лет исполнилось, и звали его Магомацумару⁹⁸. Мне было грустно оттого, что [старший брат] *сосю* с небес все это видит. [Его второй сын] Ясунори — сегодняшний *кадзуса нюдо* — в то время был монахом в храме Кэнтё. Я пригласил его в Киото, и он с покрытой головой⁹⁹ принял провинцию Суруга. *Канрэй* тогдашний Хосокава *мусаси ками* [Ёриюки]¹⁰⁰ сказал, что это небывалый случай¹⁰¹. Но, долг признательности позабыв, [племянник] захотел Тотоми и в разговоре с сёгуном сказал, что я обуреваем честолюбием¹⁰².

Когда не отдал бы ему провинцию, то было бы теперь не так обидно. Вот уж поистине «не отдавай того, что получил по воле Неба». Как верно сказано!¹⁰³ Наговорив, что я выпрашиваю пол-Суруга, теперь, все сваливая на меня, заполучил и всю Тотоми¹⁰⁴. Как было все на самом деле, всем известно, мне тут стыдиться нечего.

И сёгун это дело помнит, поэтому нет смысла поднимать вопрос опять.

Наверное, [отцу] *котоно нюдо* такое в родственниках видеть тоже доводилось; поэтому [он нам] оставил наставление: «[Прежде всего] заботьтесь о семье!» Быть может, родственники, что мораль презрели, благополучны оттого, что власти [надлежащей]

⁹⁶ Имагава Нориудзи (1316–1365).

⁹⁷ Имагава Удзииэ — сын старшего брата Имагава Рёсюн, владевший провинцией Суруга в 1365–1366 гг.

⁹⁸ Садаоми — старший сын Имагава Рёсюн. Без завещания Удзииэ провинция Суруга должна была перейти к его младшему брату Ясунори.

⁹⁹ Остриженный монах не мог исполнять светских функций, поэтому, пока не отросли волосы, ему полагалось прикрывать голову тканью.

¹⁰⁰ Покровитель Имагава Рёсюн.

¹⁰¹ Действующий священнослужитель не мог занимать семейные посты и наследовать имущество. Рёсюн подчеркивает, что вернул племянника в светский мир из уважения к памяти брата, за что удостоился высокой похвалы.

¹⁰² Под честолюбием подразумевались нелояльность, участие в интригах, заговорах и т. п.

¹⁰³ Отсылка к высказыванию из китайского трактата «Шидзи».

¹⁰⁴ После увольнения с должности наместника Кюсю в 1395 г. Рёсюн получил в качестве компенсации половину провинции Суруга, но в 1399 г. после мятежа Оути Ёсихиро был заподозрен в соучастии и лишился половины Суруга и всей Тотоми в пользу племянника Ясунори (рис. 6).



Рис. 6. Семейные провинции Имагава

просто нет? Это ужасно. А еще раньше [сёгун Ёсимицу] вдруг неизвестно почему распорядился передать Тотоми Накааки *нюдо*¹⁰⁵. Может, и там что-то такое с наговором было?

16. О деле Хосокава Киёудзи¹⁰⁶

Когда *сагами ками* Хосокава [Киёудзи] попал под подозрение, [отец] *конюдо доно* непосредственно служил *кубо*¹⁰⁷. В «Тайхэйки» есть запись лишь о том, что [сёгун] совершил паломничество в синтоистский храм Имагумано¹⁰⁸ [и ничего не говорится об отце].

[Скандал с изменой Киёудзи] тогда уже гремел повсюду. *Конюдо доно* по секрету сказал *угосё*¹⁰⁹ его что сын Садаё¹¹⁰ в хороших отношениях с Киёудзи. Поэтому скандал без лишних жертв уладить можно, вызвав Садаё в столицу и поручив ему его убийство.

Я был тогда в Тотоми и отправил ответ с гонцом [а после выехал в столицу]. [Проделав путь до] Яманака, что в провинции Микава, весть получил, что Киёудзи уже бежал в [провинцию] Вакаса¹¹¹. В столице я узнал цель вызова и онемел от удивления. [По-видимому,] Киёудзи был невиновен и рассказать хотел об этом *эсё* Наоё¹¹², но тот

¹⁰⁵ Имагава Рёсюн получил провинцию Тотоми в 1384 г., будучи наместником Кюсю. Четыре года спустя сёгун Ёсимицу приказал ему передать ее младшему брату Накааки. Впоследствии Рёсюн через гражданскую процедуру усыновил младшего брата и в дополнение к провинции передал ему свой семейный пост [3].

¹⁰⁶ Хосокава Киёудзи с 1358 по 1361 г. занимал должность главного помощника и личного порученца (*сицудзи*) второго сёгуна Ёсиакира. Имел ранг губернатора трех провинций (Исэ, Ига, Вакаса), был членом Высшего совета (*Хёдзёсё*). В 1361 г. был заподозрен в измене и, опасаясь расправы, бежал в провинцию Вакаса, а затем перешел на сторону Южной династии. Согласно *Тайхэйки*, подозрения были инспирированы ложным доносом *сюго* Сааки Доё.

¹⁰⁷ Сёгун Ёсиакира.

¹⁰⁸ Район в Киото.

¹⁰⁹ Сёгун Ёсиакира.

¹¹⁰ Имагава Рёсюн.

¹¹¹ Современная префектура Фукуи.

¹¹² Удзиканэ, один младших братьев Имагава Рёсюн.

из-за боязни отказался [с ним встретиться]. «Был бы сейчас здесь Садаё, он бы со мною встретился», — пожаловался Киёудзи Нобуаки, работавшему в *гакусё*¹¹³.

Про этот разговор узнав, *конюдо доно* и составил план [по вызову меня в столицу]. Из чувства верности он был готов пожертвовать одним из сыновей, чтобы замять скандал. Такого эпизода нет в «Тайхэйки». Может, из-за того, что летописцу никто не рассказал?

На улице тогда был сложен стих:

Эбина спину гнул пред Хосокава,	<i>Хосокава ни кагамари о риси</i>
Но сразу выпрямил ее,	<i>Эбина косо Имагава идэтэ</i>
Как только отбыл Имагава.	<i>коси ва носитарэ</i> ¹¹⁴ .

Он говорит: *сагами ками* [Киёудзи] не любил Эбина *биттё ками* и отстранил его от службы. Стих пустяковый, привожу лишь потому, что он был сложен в то же время.

17. О невинности Киёудзи

Да было ли в действительности честолюбие у Хосокава Киёудзи? Быть может, не по чину что-то сделал иль возразил правителю, вот и попал в беду. Причиной быть могло, что сына посвятил во взрослый мир [не где-нибудь, а] в главном храме Ивасимидзу Хатиман, надев на голову *эбоси*¹¹⁵, и имя [громкое] присвоил Хатиман Хатино. Еще в молитвенном прошении Киёудзи были слова о ниспослании высшей власти. Как говорили, настоятель храма об этом доложил *кубо*. Возможно, что прошение подделали — как утверждал *котонно*, печать [на нем] уж очень подозрительной была¹¹⁶.

Что до меня, то я был придан войску Киёудзи, и мы два боя провели у храма То¹¹⁷. [Поход закончился, и] Киёудзи сказал, что наградные земли мы поделим. Освободились два удела, Касахара и Хамамацу, что в провинции Тотоми. Но [как командующий] Киёудзи их взял себе. Обидно было, но в то время я находился не в Киото [а в Тотоми]. *Госё*¹¹⁸ считал, что с Киёудзи мы друзья, и согласился использовать меня [в скандальном деле]. За то, что я послушался приказа, [отцу] *котонно* [сёгун] разрешил подать в отставку, а меня назначил его преемником¹¹⁹.

¹¹³ Музыкальный отдел двора.

¹¹⁴ Стих не имеет прямого отношения к тексту хроники, поэтому не исключено, что попал в него просто как пример не включенных в «Тайхэйки» эпизодов [4, с. 32].

¹¹⁵ Ритуальный головной убор для высшей знати.

¹¹⁶ События сентября 1360 г., когда *бакуфу* возглавлял второй сёгун Ёсиакира.

¹¹⁷ Военный поход 1355 г., в котором силы Асикага Такаудзи нанесли поражение сторонникам его непризнанного сына Тадафую (1327–1387), пришедшего в столицу с острова Кюсю, чтобы отомстить за смерть приемного отца Асикага Тадаёси.

¹¹⁸ Сёгун Ёсиакира.

¹¹⁹ Вопрос об участии Хосокава Киёудзи в заговоре против второго сёгуна Ёсиакира остается открытым. Известно, что Киёудзи имел общие для тогдашних руководителей *бакуфу* достоинства и недостатки: был храбр на войне, честолюбив в политике и не особенно разборчив в методах, когда дело доходило до чинов и земельных угодий. Не исключено, что амбициозная церемония совершеннолетия сына Киёудзи могла быть использована соперниками для его дискредитации. Но еще более важным представляется молитвенное прошение, в котором Киёудзи просил небо даровать ему (или потомкам) власть. При том, что подлинность прошения не была очевидной, доноса могло быть достаточно для подозрений и обвинения в измене. Последовавшие за этим события тоже не проясняют ситуации. После бегства бывший *сицудзи* перешел на сторону южной династии и захватил столицу, однако не смог ее удержать и бежал на остров Сикоку, где в 1362 г. погиб в бою с отправленным против него родственником Хосокава Ёриюки, который и заменил его на посту *сицудзи*.